

Uzbek transcript:

A: Shundan keyin Zumrad uyga boribdi. Ular sandiqni ochishibdi, qarasarlar u yerda oltin va javohir, kumush bor ekan. Qimmat buni ko'rib hasad qila boshlabdi va "Menga ham shunaqa sandiq kerak", debdi. Shundan keyin Qimmatning onasi cholga yatibdiki, "Meni qizimni ham Zumradni qayerga tashlab kelding, o'sha yerga tashlab kel", debdi. Shundan keyin chol bilan Qimmat yo'lga tushishibdi. Qimmat bilan chol o'rmonga, o'rmonga borishibdi. Chol Zumradni qayerga qoldirgan bo'lsa, Qimmatni ham o'sha yerga qoldiribdi va debdi, "Qizim meni shu yerda kutib tur, hozir kelaman", debdiyu va ketibdi. Qimmat o'tirib qo'rqa boshlabdi va o'tiribdi. Shunda kampir kelib qolibdi, "Qizim bu yerda nima qilayapsan?". "Senga nim kampir", debdi. Shundan keyin kampir Qimmatga aytibdiki, "Men seni uyimga taklif qilmoqchi edim", Qimmat, "Jonim bilan", debdi va ular kampirning uyiga borishibdi. Shunda Qimmat kampirga aytibdiki, "choy damla, gornim ochdi, ovqat pishir", debdi. Shundan keyin u choy ichibdi, ovqat yebdi va "Charchadim, endi uxlayman", debdi. U so'ng uxlabdi. Er...shu bilan Qimmat kampirning uyida yashay boshlabdi. U hech narsa qilmas, uy ishlarini bajarmas, faqat yeb uxlar ekan. Kunlarning birida, "Zerikdim, uyimga boraman", debdi. "Ketsang ketaver, bolam", debdi kampir. Shundan keyin Qimmat aytibdiki, "Sovg'a qani?", debdi. "Axir, mehmonlar ketayotganda sovg'a berishadiku", debdi. Kampir aytibdiki, "yerto'laga tushub, oq eshikni ochib, oq sandiqni olib chiq", debdi. Qimmat yerto'laga tushub, oq eshikni ochib, oq sandiqni olib chiqibdi. "Mana kaliti, uyingga borganingdan keyin ochasan", debdi, "yana yo'lda ochib yurma", debdi. "O'zim bilaman", debdi Qimmat. Shundan keyin Qimmat uyga boribdi. Va Qimmat bilan onasi eshik va derazalarni yopib, "Hech kim boyligimizni ko'rmasin", debdi va sandiqni ochibdilar. Sandiqni ochsalar ichida katta ajdarho bor ekan, katta ajdarho Qimmat va uning onasini yebdi. Qissadan hissa shuki, yomonlik baribir jazo topadi.

Q: Raxmat ertaging uchun, bu ertakni senga kim aytib bergan, yoki o'zing kitobdan o'qiganmisan?

A: O'zim kitobdan o'qiganman.

Q: Senga yoqadimi bu ertak?

A: Ha.

Q: Nima sababli?

A: Chunki u yaxshilik va yomonlik haqida.

Q: Senga kim yoqadi bu ertakda, qaysi qahramon?

A: Zumrad.

Q: Nima uchun?

A: Chunki u mehnatkash, aqlli, zukko.

English translation:

A: After that Zumrad went home. They opened the trunk and they saw that it had gold and beads, silver. Seeing this Qimmat got very jealous and said: "I want this kind of trunk too". Then Qimmat's mother told the father: "Take my daughter to the same place where you took Zumrad". Then the old man and Qimmat started their way. The old man and Qimmat went to the forest. The old man left Qimmat where he had left Zumrad before and said: "My daughter, wait for me here. I will be back soon." and left. Qimmat was getting scared and [kept] sitting. At this moment the old woman came and said: "What are you doing here, my daughter?" "It is not your business", said Qimmat. Then the woman told Qimmat: "I wanted to invite you to my house". "[I will go] With pleasure", she said and they went to the old woman's house. Then Qimmat told the woman: "Make tea. I am hungry. Cook something". Then she drank tea and ate and she said "Now I am tired and I will sleep". Then she went to sleep. From then and on she started living the woman. She would never do anything, did not do the housework, she would only eat and sleep. One day she said: "I am bored and I will go home". The woman said: "If you want to go, you can go, my child". The Qimmat told: "Where is the gift? When guests leave, you are supposed to give them gifts". The woman said: "Go to the cellar, open the white door and bring the white trunk up." Qimmat went into the cellar, opened the white door and brought the white trunk up. "Here is the key and open it only when you get home", she said, "Do not open it on the way". "I know [what to do] myself", said Qimmat. Then Qimmat went home. Qimmat and her mother closed all the doors and windows, "Nobody should see our wealth" and opened the trunk. When they opened the trunk, there was a big dragon inside; the dragon ate Qimmat and her mother. The moral is that the evil is always punished.

K: Thank you for your tale. Who told you this story? Or did you read it from a book?

A: I read from a book.

K: Do you like the story?

A: Yes.

K: Why?

A: Because it is about the evil and the good.

K: Who do you like most in this story, which character?

A: Zumrad.

K: Why?

A: Because she is hardworking, smart and clever.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated